Porównanie tłumaczeń Filemona 1:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | jego ja chciałem przy sobie zatrzymać, aby za ciebie mi służył w ― więzach ― dobrej nowiny, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którego ja chciałem przy sobie samym zatrzymać aby za ciebie służyłby mi w więzach dobrej nowiny |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zamierzałem ja zatrzymać go przy sobie, aby mi zamiast ciebie usługiwał,\* \*\* (gdy jestem) w więzach (dla) ewangelii,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jego ja postanowiłem przy mnie samym zatrzymywać, aby za ciebie mi służyłby w więzach dobrej nowiny,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którego ja chciałem przy sobie samym zatrzymać aby za ciebie służyłby mi w więzach dobrej nowiny |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miałem zamiar zatrzymać go przy sobie, aby mi usługiwał zamiast ciebie — teraz, gdy jestem w więzach z powodu dobrej nowiny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zamierzałem go przy sobie zatrzymać, aby zamiast ciebie posługiwał mi w więzach ewangelii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któregom ja chciał przy sobie zatrzymać, aby mi posługiwał zamiast ciebie w więzieniu dla Ewangielii. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któregom ja chciał przy sobie zatrzymać, aby mi za cię służył w więzieniu Ewanielijej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zamierzałem go trzymać przy sobie, aby zamiast ciebie oddawał mi usługi w kajdanach, [które noszę dla] Ewangelii. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chciałem go przy sobie zatrzymać, aby mi w twoim zastępstwie posługiwał w więzieniu, które znoszę dla ewangelii, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zamierzałem go zatrzymać przy sobie, żeby zamiast ciebie służył mi w więzach nałożonych z powodu Ewangelii. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miałem zamiar zatrzymać go przy sobie, aby usługiwał mi zamiast ciebie, gdy noszę więzy dla Ewangelii. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pragnąłbym go przy sobie zatrzymać, aby mi zamiast ciebie usługiwał w czasie mego uwięzienia z powodu głoszenia ewangelii,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Miałem zamiar zatrzymać go przy sobie, żeby mi zamiast ciebie pomagał, póki jestem w więzieniu za sprawę Ewangelii,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chętnie zatrzymałbym go przy sobie, aby w twoim imieniu usługiwał mi w więzieniu (w którym przebywam dla) ewangelii. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я його хотів у себе тримати, щоб замість тебе послужив мені в кайданах благовістя, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja go chciałem zatrzymać przy sobie, by mi za ciebie usługiwał w pętach Ewangelii, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gorąco bym pragnął go przy sobie zatrzymać, aby mógł mi usługiwać zamiast ciebie tu w więzieniu, gdzie jestem ze względu na Dobrą Nowinę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Chciałbym go zatrzymać przy sobie, żeby zamiast ciebie dalej mi usługiwać w więzach więziennych, które noszę ze względu na dobrą nowinę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Z powodu głoszenia dobrej nowiny jestem teraz w więzieniu i jego pomoc byłaby mi bardzo potrzebna. Chciałem nawet zatrzymać go przy sobie, aby w twoim zastępstwie mógł służyć mi pomocą. |

1. 1) Mamy tu najwyraźniej w NP wyrażoną ideę zastępstwa; <x>640 1:13</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>570 2:30</x> [↑](#footnote-ref-3)